

## ATERPE GABEKO ERREFUXIATUAK

Zinema, argazkigintzaren ondorengo zuzena izanik, errealitaterari kateatuta dago, beti ematen digu bera sortzen den denboraren berri. Eta zirkunstantziaren batek gaurkotasuna zehazten badu, hiri suntzituen irudi apokaliptikoak eta inora mugimenduan eta inora joanik millaka pertsona izutik ihesean mugimenduan egunero ugalduz doan nazio fantasmaren irudia da.

Errefuxiatuen drama kamara askogaitik izan da aurkeztua, ehundaka profesinalek landu dute gai mingarri hau. Gure aberaztasuna hobeto elkarbanatzeko daukagun ezintasunaren konstantzia emanez. Prejuizioez, insolidaridadeaz, ikaraz eta miseriaz, gure barne zekenkeriak ateratzen dituen zauriko jarria bihurtzen da.

Gizarte apurketa baten aurrean egonik problematika hontara hurbiltzen gaituen lan filmiko bilduma bat aurkezten du ziklo honek. Gai honi buruzko argi bizkat igorri nahi du BilbaoArte Fundazioak Bilboko Institute Françaisen laguntza apartekoarekin. Mundu guztiak daki aterperik ez dutela, asiloa, babesa eta onespena debekatu zaiela, baina hala ere errefuxiatu deitzen diegu millaka pertsona hoiel. Paradoja beldurgarri hau aztertzeko hitzordua izango dugu hiru hiletan zehar Bilbao Arteko Art House Zineman.

## REFUGIADOS SIN REFUGIO

Descendiente directo de la fotografía y, en consecuencia, encadenado a la realidad, en buena medida el cine siempre nos da noticia del tiempo en el que se gesta. Y si alguna circunstancia determina el tiempo presente, esa es la de la imagen dolorosa y apocalíptica de ciudades destruidas y de miles de personas que huyen del horror engrosando una nación fantasma en movimiento hacia ningún lado, en huida hacia la nada.

El drama de los refugiados ha sido captado por multitud de cámaras, por cientos de profesionales que tratan de dejar constancia de una hiriente cuestión: la de la nuestra incapacidad para repartir mejor la riqueza. Algo que, cuando va acompañado por el miedo, la insolidaridad y los prejuicios, se convierte en una llaga que supura nuestra propia miseria.

Estamos ante una fractura social sobre la que este ciclo organizado por la Fundación Bilbao Arte con la colaboración especial del Institute Français de Bilbao ofrece un conjunto de trabajos filmicos que de una manera u otra se acercan a esta problemática con el deseo de arrojar alguna luz. Durante tres meses, Art House Zinema se convertirá en una cita en torno a una paradoja terrible, la de esas miles de personas a las que llamamos refugiadas cuando todo el mundo sabe que carecen de refugio, que se les ha privado de asilo, de amparo, de acogida.

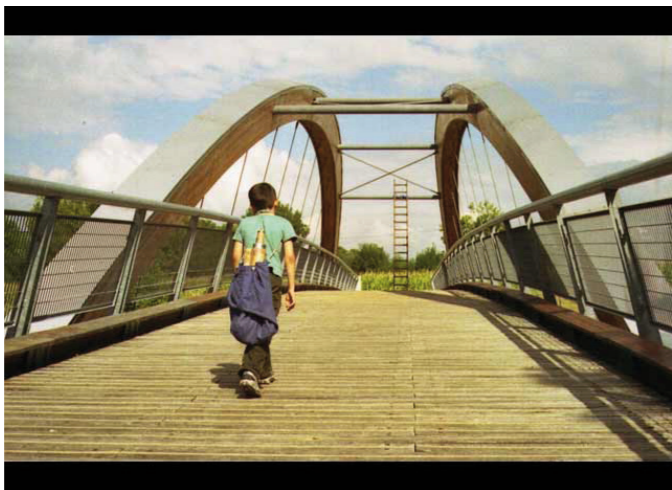


FUNDACIÓN BILBAOARTE FUNDAZIOA - Urazurrutia 32 - 48003 BILBAO  
Tel. 94 415 50 97 - info@bilbaoarte.org - www.bilbaoarte.org

## INVENTE-MOI UN PAYS CATALINA VILLAR

Frantzia, 2005. 60 min

Martxoak 6 Marzo. 17:00 // 19:00



Gidoia: Catalina Villar

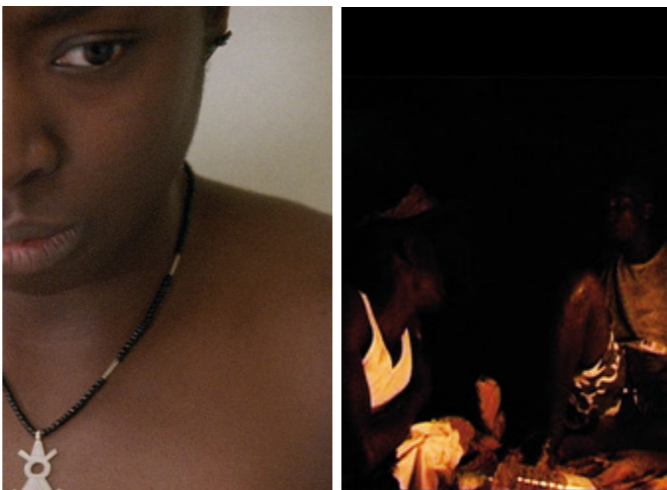
Produkzioa: Yumi Productions, Voi Senart, Ateliers Varan

Catalina Villar-rek 8 eta 12 urte bitarteko Frantzian errefuxiatu etxe baten exilioan bizi diren umeei pelikula bat egitea eskaini zien. Aberria utzi behar izan zuten bertan zeukaten guda egoera eta errepresio extremoa dela eta. Taldean bere herritik alde egitera behartuta dagoen herrialde urrun batean bizi den ume baten historia kontatzea erabakitzen dute. Ume honek bidai luzea egin beharko du eta azkenik Frantziara helduko da bizi berri bat hasteko. Guztiz fikziozko film hau beraien historien batuketa bat bihurtzen da.

Catalina Villar ofreció a niños de entre 8 y 12 años que viven en el exilio en Francia hacer una película con ellos, todos ellos de un hogar para refugiados. Dejaron un país en guerra o una situación de represión extrema. En grupo llegan a un acuerdo para contar la historia de un niño que vive en un país lejano el cual tuvo que abandonar. Este niño tendría un largo viaje y, finalmente, llegaría a Francia donde empezaría una nueva vida. Este corto, de ficción pura, es de alguna manera la condensación de sus propias historias.

## AÏSSA CLÉMENT TRÉHIN

Frantzia, 2014. 8 min



Izenburua: AÏSSA

Gidoia: Clément Tréhin-Lalanne

Produkzioa: Pauline Seigland, Karine Blanc, Michel Tavarès

Aïssa paperik gabe Frantzian bizi den Congoko gazte bat da. Berak dio adingabekoa dela baina aginteak beraren hitza zalantzan jarriz 18 urte baino gehiago dituela dio. Frantzian gelditu al den edo ez jakiteko mediku batek azterketa fisiko sakon bat egin beharko dio.

Aïssa, es una joven congoleña que reside en Francia sin papeles. Ella asegura ser menor cosa que las autoridades ponen en duda y mantienen que es mayor de 18 años. Con el fin de decidir si puede o no quedarse en el país un médico deberá realizarle un exhaustivo examen físico.

Izenburua: ATLANTIQUES

Gidoia: Mati Diop

Produkzioa: Natalia Trebik, Corinne Castel, Anna Sanders Films

Mati Diop-en lehen film motzaean Dakarreko mutil batek bere bi lagunei patera baten egin zuen bidaia kontatzen die. Berak eta bere inguruan dauden guztiak itsasoa igarotzeko obsesioa daukate buruan. Bere hitzak melankoliazko poema bat bezala disdiratzen dute. Beti bidaian dauden mutil gazte batzuen historia da hau, iraganetik etorkizunera, bizitza eta heriotzaren artean, historia eta mitoaren bitartean.

En el primer cortometraje de Mati Diop, un chico de Dakar cuenta a sus dos amigos su viaje en patera. Él y todos los que le rodean están obsesionados con la idea de cruzar el mar. Sus palabras reverberan como un poema melancólico. Es la historia de unos chicos que están viajando continuamente; entre el pasado, el presente y el futuro, entre la vida y la muerte, entre la historia y el mito.

## ATLANTIQUES MATI DIOP

Frantzia, 2009. 16 min

## TANGER, LE RÊVE DES BRULEURS LEILA KILANI

Maroko, 2002. 53 min

Martxoak 13 Marzo. 17:00 // 19:00



Izenburua: TANGER, LE RÊVE DES BRULEURS

Gidoia: Leila Kilani

Produkzioa: Vivement Lundi, Ina, France 3

1991ko maiatzean Schengen talde barruan dauden herrialdeek bisatuen erregimenaren bidez Magrebeko herrialdeak menderatzea erabaki zuten. Marrokiak, senegalesak, malitarrak, mauritarrak eta beste afrikar batzuk dira Tangerrera heltzen diren isilpeko emigrante hauek.

En mayo de 1991, los países del Grupo de Schengen decidieron someter a los países del Magreb con el régimen de visados. Los emigrantes clandestinos son marroquíes, senegaleses, malienses, mauritanos y otros africanos que acuden masivamente a Tánger.

Izenburua: LA TRAVERSÉE

Gidoia: Elisabeth Leuvrey

Produkzioa: Alice Films

Udaro asko dira Frantzia eta Argelia bitarteko itsasoa igaroten dutenak, Argeliatik Marsellara. Kapota batekin baino ez datoz edozein erako paketez beteta. boltsa eta historia ugari eramanez euren lepo gainean. Itsasoan, bidaian ez daude ez Frantzian ez Argelian.

Cada verano, son muchos los que cruzan el mar entre Francia y Argelia, entre Marsella y Argel. Sus transportes cargados con apenas una capota, llenos de paquetes de todo tipo, llevados por hombres cargados de bolsas e historias. En el mar, no estamos ni en Francia ni en Argelia.

## LA TRAVERSÉE ELISABETH LEUVREY

Aljeria, 2006. 55 min

Martxoak 20 Marzo. 17:00 // 19:00



Gidoia: Sylvain George

Argazkigintza: Sylvain George

Soinua: Sylvain George

Talde artistikoa: Valérie Drévillo

Ahots, farre eta amorruren pasarteak, hitzen eta oroimenen zatiak. Haizearen txistua, iluntzeko eguzkia, odolaren erreflexua, poliziaren redadak eta militarren desfileak. *Qu'ils reposent en révolte* (Des Figures de Guerres I) erabili ez zen materialarekin dago egina film hau, Sylvain George Kollage inpresionista bezala erretratzen du inmigrante ilegalak jaso izaten duten biolentzia, sistema kolonial batera itzultzea eta mundua den bezela ulertzearen gaitzepea.

Fragmentos de voces, risa y rabia, pedazos de palabras, imágenes y memoria. El silbido del viento, el sol al atardecer, el reflejo de la sangre, las redadas de la policía, los desfiles de los soldados. Construida a partir de material que no se incluyó en *Qu'ils reposent en révolte* (Des Figures de Guerres I), Sylvain George retrata en forma de collage impresionista la violencia que sufren los inmigrantes ilegales, el retorno a un sistema colonial y el rechazo al mundo tal como es.



## ERREFUXIATUAK ETA EMIGRAZIOA ZIKLOA

## CICLO REFUGIADOS Y EMIGRACIÓN

Urtarrilak 16 Enero - Martxoak 20 Marzo

ArtHouse  
ZINEMA

INSTITUT  
FRANÇAIS



## L'ESCALE KAVEH BAKHTIARI

Suitza, 2013. 100 min

Urtarrilak 16 Enero. 17:00 // 19:00



**Gidoia:** Kaveh Bakhtiari  
**Argazkigintza:** Kaveh Bakhtiari  
**Produkzioa:** Koprodukzioa Suitza-Frantzia; Louise productions / Kaléo Films  
**Soinua:** Luc Rambo

Atenasen, Amir, bera bezala herria utzi duten beste herrikideentzako, bere ostatu modestua igarotze postu baten bihurtzen du. Iran eta Europa arteko lehen atsedean tokia da. Grezia, etapa bat da solik, non paperen, kontaktuen eta euren etorkizunen esku utziko dituen pertsonen zain, klandestino bezala harrapatuta aurkitzen dira. Euren zoria eta etorkizuna identitate dokumentuen, kontaktuen, eta beraiekin fida behar diren kontrabandistaren eskuetan daude.

En Atenas, Amir es un inmigrante iraní que ha transformado su modesto alojamiento en un lugar de tránsito para sus compatriotas que, como él, han elegido huir de su país. Es el primer lugar de descanso entre Irán y Europa. Grecia es solo una etapa, donde se ven atascados en la espera de papeles, contactos y de gente a la que confiarán su destino como clandestinos. Ellos se encuentran atrapados en el Amir de la esperanza por culpa de sus documentos de identidad, los contactos y el contrabandista a quien deben fiar su destino.

## HOPE BORIS LOJKINE

Frantzia, 2014. 86 min

Urtarrilak 23 Enero. 17:00 // 19:00



**Gidoia:** Boris Lojkine  
**Argazkigintza:** Elin Kirschfink  
**Produkzioa:** Zadig Films  
**Talde artistikoa:** Endurance Newton, Justin Wang, Nabyl Fally Koivogui, Didier Franklin Totti Bandong Kamol, Abdelaziz Nsangou, Hatem Benabdellah, Ndjaba Lavenir, Yvan René Page, Aimé Foe Mbarga, Arouna Mpempeme

*Cinéma vérité* kontaketa hunkigarri honek Europara heltzeko ametsa daukaten, Afrikako iparraldetik Esperanza, neska nigeriarra eta Leonard, mutil kamerundar baten bidai desesperatu eta klandestinoaz azaltzen du. Neskak babezle bat behar du, eta mutilak ezin du neska utsi. Bakoitzak bere senidearekin egon behar duen arerio mundu baten, elkar aurreratzen saiatuko dira euren artean. Ghettoak, inmigranteen kanpamendu ilegalak, atze-oihal bezala dituen amodio historio bat.

Emocionante relato de *cinéma vérité* con el desesperado viaje clandestino desde Camerún a Europa por el norte de África de una chica nigeriana, Esperanza, y un chico camerunés, Leonard, que sueñan con llegar a Europa. Ella necesita un protector, que no tiene el corazón para abandonarla. En un mundo hostil donde todo el mundo debe permanecer con su familia, van a tratar de avanzar juntos. Una historia de amor con un único telón de fondo, los guetos, campamentos ilegales de tránsito de inmigrantes.

## LE HAVRE AKI KAURISMAKI

Finlandia, 2011. 93 min

Urtarrilak 30 Enero. 17:00 // 19:00



**Gidoia:** Aki Kaurismäki  
**Argazkigintza:** Timo Salminen  
**Produkzioa:** Koprodukzioa Finlandia-Frantzia-Alemania; Janus Films / Pandora Filmproduktion / Pyramide Productions / Sputnik  
**Talde artistikoa:** André Wilms, Kati Outinen, Jean-Pierre Darroussin, Blondin Miguel, Elina Salo, Jean-Pierre Léaud, Evelyne Didid

Marcel Marx, idazle bohemiar famatua, borondatez erbesterratu da eta Le Havre (Frantzia) portuko hirian ezarri da. Bertan zapata-garbitzaile bezala, jendeagandik hurbilago sentitzen delako, pozik bizi da. Bere anbizio literarioei uko egin ondoren, bere bizitza izualdi barik garatzen da, ertzeko taberna, bere lana eta bere emazte Arlettyren artean; baina bere bidean ume inmigrante beltzaran bat agertzen denean, Estatuaren mekanismo hotz eta itsuen aurka borrokatu beharko du, baikortasunaz eta auzokoen baldintzarik gabeko elkartasunaz armatuta, bere babestua poliziaren eskuetan jausi ez dadin.

Marcel Marx, famoso escritor bohemio, se ha exiliado voluntariamente y se ha establecido en la ciudad portuaria de Le Havre (Francia), donde vive satisfecho trabajando como limpiabotas, porque así se siente más cerca de la gente. Tras renunciar a sus ambiciones literarias, su vida se desarrolla sin sobresaltos entre el bar de la esquina, su trabajo y su mujer Arletty; pero, cuando se cruza en su camino un niño negro inmigrante, tendrá que luchar contra los fríos y ciegos mecanismos del Estado, armado únicamente con su optimismo y con la incondicional solidaridad de los vecinos del barrio, para evitar que su protegido caiga en manos de la policía.

## LA COUR DE BABEL JULIE BERTUCCELLI

Frantzia, 2013. 89 min

Otsailak 6 Febrero. 17:00 // 19:00



**Gidoia:** Julie Bertuccelli  
**Produkzioa:** Les Films du Poisson / Sampek Productions / Arte France Cinéma  
**Direkzioa:** Julie Bertuccelli

Parisko 10<sup>o</sup> arrondissement-eko Grange-aux-Belles institutoan badago klase bat ez dela besteak bezalakoa; harrera klasea deitzen zaio zeren Frantziara heldu berriak diren 24 haur batzen ditu. Irlandatik, Serbiatik, Tunisiatik, Txinatik edo Senegaletik datozenak frantsesa ikastera eta estudiatzera. Julie Bertuccellik urte baten, frantsesa ikasteko ikasgela abegi berdinean dagoen 11 eta 15 adin tarteko haur eta nerabe talde hauen harremanak, gatazkak eta pozak filmatu ditu 100 orduko grabaketa baten bidez. Gaztaroa eta integrazioaren ideiak zalantzan jartzen ditu beraien bizitza aldatzeko gogoia duten nerabeen inozentzia, energia eta kontradikzioei buruz hitz egiten.

En el instituto Grange-aux-Belles, del 10<sup>o</sup> *arrondissement* de París, hay una clase que no es como las demás. Se le llama “clase de acogida” porque agrupa a 24 niños de distintas nacionalidades, como Irlanda, Serbia, Brasil o China, que han venido a Francia a aprender francés y a estudiar. Durante un año, Julie Bertuccelli ha grabado durante 100 horas las relaciones, los conflictos y las alegrías de este grupo de niños y adolescentes de entre 11 y 15 años. La película trata sobre inocencia, energía y contradicciones de aquellos adolescentes que, animados por el mismo deseo de cambiar su vida, desafiar muchas ideas sobre la juventud y la integración.

## LA PERMANENCE ALICE DIOP

Frantzia, 2015. 96 min

Otsailak 13 Febrero. 17:00 // 19:00



**Gidoia:** Alice Diop  
**Argazkigintza:** Alice Diop  
**Soinua:** Clément Alline, Mathieu Farnarier, Clément Bober, Pascal Mons  
**Talde artistikoa:** Jean-Pierre Geeraert, Evelyne Vaysse

Filma huts dirudien Avicena Ospitalean, kokatzen da. Egoera txarrean dagon egongela ilun batean gizonak gaixorik eta markekin euren azaleetan, erbeste ondoren sufriztera sententziatuak batzen dira. Berriz itzultzen badira, zutik irauteko, hondorapena jasateko, modurik aurkitu ez dutelako eta etsipenak irabazi duelako izan da. Nola lagundu lurjota, gozez hilak, traumatizatuak dauden pertsoneri, duten medikuntza baliabide eskasekin?

La película se sitúa en el Hospital Avicena, el cual parece abandonado. En una gran sala oscura y en mal estado, donde los hombres llegan enfermos y con marcas en sus pieles, sentenciados a sufrir tras el exilio. Si regresan de nuevo, es porque les ha vencido la desesperación al no encontrar aquí una manera de ponerse de pie, de resistir el hundimiento. ¿Cómo ayudar a seres abatidos, hambrientos, traumatizados con los escasos medios de la medicina?

## LES ARRIVANTS CLAUDINE BORIES & PATRICE CHAGNARD

Frantzia, 2010. 111 min

Otsailak 27 Febrero. 17:00 // 19:00



**Gidoia:** Claudine Bories, Patrice Chagnard  
**Produkzioa:** Les films d'ici, Amip  
**Talde artistikoa:** Patrice Chagnard, Claudine Bories

Caroline gaztea, oldartsua eta suminkorra da. Colette, zaharragoa, ulerkorra eta desantolatuta da. Euren aurrean Sri Lanka, Mongolia, Eritrea eta munduko parte desberdineko senideak Frantziara babesa eskatzen agertzen dira. Egunerok gehiago heltzen dira, pasaporte edo pasaporte barik, ekipaje edo ekipajerik gabe, charter hegaldietan edo lonaz estalitako kamioietan. Zelan aurre egin hain beste miseria eta behartasunei? Bere postua defenditu nahi duen jendearen arteko eztabaida larri eta tentsiozkoa, noizbeinka barregarri bestetan hunkigarria. Hauxe da filmak erakusten diguna, .

Caroline es joven, impulsiva y colérica. Colette, más mayor, es comprensiva y desorganizada. Frente a ellas, se sitúan familias de Sri Lanka, Mongolia, Eritrea y otras partes del mundo pidiendo asilo a Francia. Todos los días llegan más, con o sin pasaporte, con o sin equipaje, en vuelos charter o en camiones recubiertos de lonas. ¿Cómo dar abasto ante semejante avalancha de miseria y necesidades? Eso es lo que nos muestra la película: ese careo tenso y explosivo, gracioso y emotivo en el que cada uno procura defender su puesto.